

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

УДК 811.111'37:811.133.1'37:398.9

*И. М. Веренич*

## **СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ**

*В статье рассматривается структурно-грамматическая классификация фразеологических единиц (на примере английского и французского языков), в основу которой положены различные критерии ее деления на типы и подтипы. Актуальность темы обусловлена недостаточной изученностью данного вопроса в современной лингвистике. В результате анализа многочисленных примеров выявлен ряд отличительных и схожих черт фразеологических единиц английского и французского языков.*

К вопросу о лексических особенностях фразеологических единиц можно подходить с различных точек зрения: семантической и грамматической. В настоящее время существует множество структурных классификаций фразеологических единиц как английского, так и французского языков. Однако весьма распространенной является классификация, в основе которой лежит выделение в словосочетании лексико-грамматического центра, или стержневого слова, подчиняющего себе все остальные слова, составляющие фразеологическую единицу.

Фразеологизмы современного французского языка построены преимущественно по синтаксическим моделям свободных сочетаний, (за исключением небольшого числа фразеологических единиц, которые содержат архаические конструкции) и делятся на три основных структурных типа:

1. Непредикативные фразеологические единицы, имеющие наибольший удельный вес во фразеологическом фонде французского языка. Они, в свою очередь, делятся на два подтипа:

1) Одновершинные фразеологические единицы, состоящие из одного знаменательного и одного или более служебных слов: *à propos* 'кстати'; *en effet* 'на самом деле, действительно'; *à la fois* 'одновременно';

*comme quatre* ‘чрезмерно много’; *rester court* ‘растеряться’; *être à sec* ‘быть, сидеть без гроша’.

2) Фраземы – второй тип непредикативных фразеологизмов во французском языке, которые представляют собой фразеологизмы, состоящие из двух и более знаменательных слов и представляют собой словосочетания с подчинительной, сочинительной или подчинительно-сочинительной связью компонентов. Например: *home de bête à pleurer* ‘безнадежный дурак’; *blanc comme cire* ‘белый как воск’; *sain et sauf* ‘цел и невредим’; *jeter feu et flamme* ‘метать громы и молнии’.

Таким образом, главным критерием выделения фразем и одновершинных фразеологизмов является наличие или отсутствие подчинительной или сочинительной связи между их компонентами. Подобная связь возможна лишь в том случае, если компоненты данного словосочетания могут выделяться или выступать как члены предложения. Этого свойства лишены служебные слова – артикли, предлоги, союзы, частицы, служебные слова, что делает их неспособными вступать в указанные синтаксические связи со знаменательными частями речи.

2. Частично предикативные фразеологизмы, отличающиеся тем, что в них первый ведущий грамматический член имеет дополнение (прямое, косвенное, обстоятельное) или определение в виде придаточного предложения: *croire que les enfants naissent dans les choux* ‘быть слишком наивным’; *vin qui fait danser les chèvres* ‘очень кислое вино’. Во фразеологизмах этого типа первый член может быть выражен не только словом, но и словосочетанием. Например: *fier comme un paon qui fait la roue* ‘важный как павлин’.

Число частично-предикативных фразеологических единиц в современном французском языке весьма невелико.

3. Предикативные фразеологизмы, представляющие собой сочетания с предикативной структурой. Они делятся на два подтипа:

1) Предикативные фразеологизмы с замкнутой структурой, выражающие законченную мысль и синтаксически оформленные как простые или сложные предложения. Например: *son compte est bon* ‘он получил по заслугам’; *il y a anquille sous roche* ‘здесь что-то неладно; тут что-то кроется’; *comme on fait son lit, on se couche* ‘что посеешь, то и пожнешь’.

2) Предикативные фразеологизмы с незамкнутой структурой, выражающие незаконченную мысль и требующие в речи распространения переменными словами: *ça va chercher dans ...* ‘цена скоро достигнет до ..., это будет стоить около ...’.

Подавляющее число предикативных фразеологических единиц французского языка имеет замкнутую структуру, и лишь небольшое

число этих фразеологических единиц относится к сочетаниям с замкнутой структурой [1, с. 59–60].

Что касается структурной классификации фразеологических единиц английского языка, достаточно распространенной является классификация, предложенная профессором А. И. Смирницким. Исходя из количества стержневых слов (семантических вершин), он делил все фразеологические единицы на:

1. Слитные предложения, характеризующиеся наличием одного стержневого слова.

2. Устойчивые сочетания, в которые входят два или более стержневых слова.

Среди слитных предложений профессор А. И. Смирницкий, исходя из их морфологического состава, выделил три подгруппы:

1) атрибутивно-именную: *high treason* ‘государственная измена’; *apple of discord* ‘яблоко раздора’;

2) глагольно-адвербиальную: *to give up* ‘бросать, отказываться’; *to make out* ‘делать вид, притворяться’;

3) предложно-именную: *by heart* ‘наизусть’; *at hand* ‘под рукой’.

Как видно из примеров, две подгруппы слитных предложений, за исключением атрибутивно-именной, совпадают с непредикативными одновершинными фразеологическими единицами во французском языке. А что касается атрибутивно-именных слитных предложений, то они относятся к французским непредикативным фраземам. Например: *une pomme de la discorde* - *an apple of discord* ‘яблоко раздора’; *sain et sauf* - *safe and sound* ‘цел и невредим’.

По классификации А. И. Смирницкого, устойчивые сочетания также распадаются на ряд групп:

1) глагольно-именная – *to go to bed* ‘ложиться спать’;

2) предложно-именная – *face to face* ‘лицом к лицу’;

3) фразовые сочетания – это такие сочетания, которые обладают предикативностью, куда относятся пословицы: *every cloud has a silver lining* ‘нет худа без добра’.

Английские глагольно-именные и предложно-именные устойчивые сочетания по своей структуре совпадают с французскими фраземами. Английские фразовые сочетания совпадают с французскими предикативными фразеологическими единицами с замкнутой структурой. Например: *comme on fait son lit, on se couche* – *one must reap as one has sown* ‘что посеешь, то и пожнешь’ [2, с. 32–33].

Рассмотрев наиболее распространенные структурно-грамматические классификации фразеологических единиц английского и французского языков, можно сделать вывод, что классификации обоих

языков достаточно отличаются друг от друга, т. к. в их основы были положены различные критерии деления фразеологических единиц на типы и подтипы. Однако встречается ряд схожих черт в данных структурах, поскольку некоторые типы фразеологических единиц совпадают в обоих сравниваемых языках.

Исчисления количественной стороны морфологической валентности частей речи во фразеологии позволяет заключить, что существительное, глагол, предлог, прилагательное и наречие являются основными элементами, составляющими структуру английских фразеологических единиц. Но валентность эта неодинакова по числу различных существительных, глаголов, предлогов, прилагательных, наречий, входящих во фразеологическую единицу.

В английском языке для существительного характерна самая высокая валентность, т. е. способность этой части речи проявляться весьма продуктивно в образовании структурных типов фразеологических единиц, где существительных может быть одно, два или три. Например:

1) с одним существительным: *foul play, hot air*;

2) с двумя существительными: *ally of the moment, monkey's allowance*;

3) с тремя существительными: *on the plus side of the account, the arena of the bears and bulls*.

Что же касается числа глаголов, входящих во фразеологическую единицу, то их значительно меньше, чем существительных, но зато валентность некоторых отдельных глаголов, может превышать валентность существительных во много раз [3, с. 86-88].

Рассматривая характерные особенности глагольных фразеологических единиц с достаточно высокой валентностью, можно сгруппировать их по принципу основного значения глагола, являющегося стержневым словом:

1) группа фразеологических единиц, стержневыми компонентами в которых являются глаголы положения, размещения и перемещения в пространстве (*lay, lift, push, put, set, come, dance, go, drive*): *to swim against the stream, dance on volcano, lift a finger, push to the wall, lay one's hands on, drive to bay*;

2) глаголы физического восприятия (*feel, look, see, smell, taste*): *feel somebody's pulse, look through one's fingers, see the lions, smell a rat, taste blood*;

3) глаголы внутреннего и внешнего проявления чувств (*kiss, love, tremble*): *kiss the rod, laugh in one's sleeve, tremble in the balance*;

4) глаголы начала и окончания действия (*begin, stop, end*): *begin the dance, end in smoke, stop a leak*.

Наиболее характерная особенность английских глагольных фразеологических единиц заключается в том, что в большинстве своем они принадлежат к основному словарному составу английского языка, выражают общенародные жизненно важные понятия и являются строительными материалами языка [4, с. 28–29].

Валентность прилагательного и наречия в целом невысока, гораздо ниже существительного и глагола. Особо стоит валентность предлога. Предлог расширяет свою валентность по сравнению с прилагательным и наречием. Но это увеличение идет за счет увеличения валентности одного класса какого-то предлога, входящего в состав многих фразеологических единиц, а не многих предлогов, входящих во фразеологические единицы только один раз, как это наблюдается у существительного, глагола или прилагательного [3, с. 88].

Что касается французского языка, обычно опорным компонентом фразеологической единицы, в отличие от английского языка, является глагол. Сочетаемость компонентов во французских фразеологизмах настолько прихотлива, что последние приходится запоминать так, как порою приходится запоминать слова. Сочетания с существительными отвлеченного значения отличаются взаимозависимостью значений компонентов и по смыслу чаще соответствуют одному глаголу, нежели сочетания с конкретным существительным: *prêter un livre* и *prêter son appui à qn = appuyer qn*.

Характерную особенность французской фразеологии составляют выражения, состоящие из глагола и приглагольного объектного местоимения. Первоначально это местоимение указывало на какой-то конкретный предмет. Вместо *je vous serre la main* ‘здравствуйте’ стали говорить *je vous la serre* (собеседникам заранее известно, что *la* заменяет здесь *la main*); вместо *il me veut du mal* ‘он злится на меня’ – *il me'en veut* (*en* вместо *du mal*); вместо *emporter le dessus* ‘одержать верх’ – *l'emporter*. С течением времени первоначальная связь местоимения с его смысловым источником стерлась, и теперь во многих случаях даже трудно определить, какое дополнение имелось когда-то в виду. Например, в *en voir d'autres* местоимение *en* могло бы заменять *des choses, des histories*. Таких выражений во французском языке несколько сотен, они получили большое распространение в разговорной речи и в просторечии [5, с. 213].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что в области фразеологизмов английского и французского языков выявлен ряд как отличительных, так и схожих особенностей. Однако вопросы, связанные с изучением классификации фразеологических единиц, выяснены еще недостаточно. Поскольку нет единого мнения в области структурно-

грамматических особенностей фразеологических единиц в английском и французском языках, эти и многие другие вопросы должны стать предметом особых исследований.

### **Литература**

1. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
2. Азарх, Н. А. Фразеологические единицы в современном английском языке / Н. А. Азарх // Иностранные языки в высшей школе. – Минск: Высшая школа, 1956. – № 6. – С. 21–35.
3. Алехина, А. И. Грамматическая модель фразеологической единицы и слова / А. И. Алехина // Романское и германское языкознание. – Минск: Высшая школа, 1977. – № 7. – С. 82–88.
4. Голикова, Ж. А. Об особенностях фразеологического анализа глагольных фразеологических единиц в современном английском языке Ж. А. Голикова // Романское и германское языкознание. – Минск: Высшая школа, 1985. – № 15. – С. 27–30.
5. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 261 с.

**УДК 811.111'1-045.62**

***Е. В. Дударь, С. В. Короткевич***

### **КОНТАМИНАЦИЯ И ЕЕ ФУНКЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Статья посвящена проблеме статуса контаминации в рамках современной лингвистики. В настоящее время контаминация признается отдельной словообразовательной моделью, а также рассматривается как продуктивный способ образования новых слов в современном английском языке. В статье определяется ее роль в развитии лексического фонда английского языка, рассматриваются причины образования контаминантов и выделяются основные функции данного языкового явления.*

Для переработки и сокращения все возрастающего потока информации на современном этапе развития цивилизации человечеству необходимо вырабатывать и внедрять всё новые специальные приемы и механизмы. В лингвистической теории контаминация, являясь